



不是你学不会,是你方法不对!

谁在 呐喊



主 编
北京大学
张薇薇

{英美著名演讲研习}

that changed the world

will change you

北京市外文音像出版社

不是你学不会，是你方法不对！

谁在



呐喊

主 编
北京大学
张薇薇

{英语演讲名篇研习}

Speeches that changed the world

will change you

北京市外文音像出版社



《英语名篇系列》

Preface 前言

演说的精髓

演说的精髓是什么？

没有废话。

没有废话 = 意义深刻 + 逻辑清晰 + 用词准确。没有废话，即字字珠玑。天下的各种演说、讲话或者报告，能没有废话的，委实不多。

这薄薄的一本书虽然只选了 10 篇演说，但皆本着“没有废话”的标准。对于演说者所传达的意见或者看法，诸位尽可有自己的判断。您拍案叫绝送鲜花或是扔臭鸡蛋烂番茄都不重要。我们只是希望通过这 10 篇演说及其后的赏析，向诸位传达最根本的演说原则。您明白了，我们也就满意了。

本书的最大特色还在于详尽的注释和精彩的点评。前者在同类英文读物中凤毛麟角，从背景介绍到词句分析无所不包；后者高屋建瓴，更能让您或从整体或从某一独特视角领会演讲者的匠心独具。

英语学习中最糟糕的事不是没有好文章读，而是有好文章放在你面前，你却不知道好在哪里、怎么去读。英语演讲中最难的事不是不知道说什么，而是有满肚子的意见，不知道如何巧妙表达，如何让自己的声音变得动听。这本书就是为了剔除这最糟糕的事，摆平这最难的事。

不用去研究深奥的拉丁修辞学，更无须拼了小命狂背 GRE 单词，只要牢记这四个字：没有废话。应付英文演说，足矣；但真要透彻领会，真切掌握，谈何容易……且从这本小书开始吧。

中央电视台·李清昊

2004年2月

Talk No Nonsense

没有废话

People will applaud a speech which conveys ideas that they oppose from all aspects, because every man has the right to appreciate instructive orators. However, people will severely condemn a speech of nonsense, though they don't think too low of the ideas, because no man has the right to waste others' time.

The essence of delivering speech is neither exquisite words nor elegant expressions, but no nonsense, which means logical thinking, precise utterance and enlightening thoughts. This is exactly what we want to show you in this little book.

You will sense the deepest piety from Lincoln, learn the effective encouraging methods from F. D. Roosevelt and the persuasion skills from J. F. Kennedy. You will touch the stirring passion from Martin Luther King and heartfelt apology from Richard Nixon. You will know the upright female black senator Barbara Jordan and gentle former first lady Barbara Bush. And, you will perceive the clear arrangement of sentences from Tony Blair and the purposeful accents from George W. Bush.

But the most important is that you can grasp what makes an excellent speech and how to delivery your own one, touchingly or persuasively.

Only buy this little book and spend one or two hours a day under your desk lamp, put your heart in it, work, wait and see what changes will occur to your English level!

The Editor

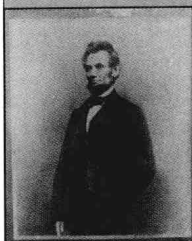
February 2004



作者像



Table of Contents



Gettysburg Address: Abraham Lincoln.

葛底斯堡演讲:亚伯拉罕·林肯

演讲氛围:哀悼,激发斗志。

1



Who then will Speak for the Common Good?: Barbara Jordan

芭芭拉·乔丹:那么谁来代表我们的
共同利益?

演讲氛围:启发,鼓舞,呼唤历史责任。

8



Commencement Address at Wellesley College: Barbara Pierce Bush

在韦斯利学院学位颁授典礼上的讲
话:芭芭拉·皮尔斯·布什

演讲氛围:祝贺,喜悦,启示未来。

28



The Commencement of War with Iraq: George W. Bush

对伊开战的演说:乔治·沃克·布什
演讲氛围:坚定信心,严肃,宣战。

44



First Inaugural Address: Franklin Delano Roosevelt

第一次就职演说:弗兰克林·罗斯福
演讲氛围:临危受命,行动创造未来。

55



Signing of Jobs and Growth Tax Relief Reconciliation Act of 2003: George W. Bush

签署《2003年工作和经济增长,减税协调法案》时的讲话:乔治·沃克·布什
演讲氛围:作出重大决定,倡导与推广。

77



Inaugural Address: John F. Kennedy

就职演说:约翰·肯尼迪
演讲氛围:庄严,神圣,呼唤历史责任。

99



I Have a Dream: Martin Luther King, Jr.

我有一个梦想: 马丁·路德·金

演讲氛围: 激情呐喊, 为信仰献身。

117

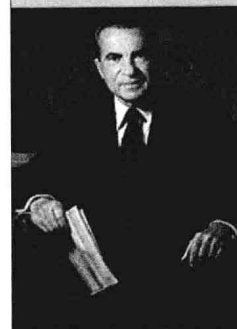


British Prime Minister briefs MPs on G8 summit: Tony Blair

英国首相向议会议员陈述 8 国峰会的内容: 托尼·布莱尔

演讲氛围: 日常工作报告。

139



Resignation Speech: Richard M. Nixon

辞职演讲: 理查德·尼克松

演讲氛围: 抑愤与不平, 嘱托后来者任重而道远。

153

演讲氛围：哀悼，激发斗志。

Gettysburg

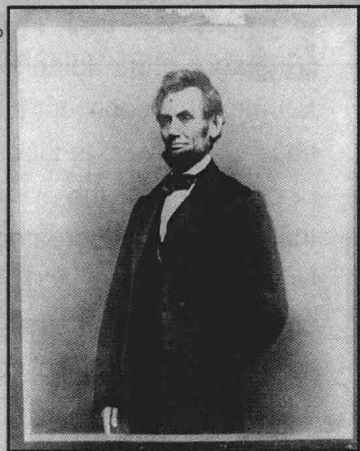
Address¹ 葛底斯堡演讲

Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯

Delivered on November 19, 1863

1863年11月19日



背景：

亚伯拉罕·林肯，美国第十六任总统（1861—1865）。他既是第一位从茅草屋走进白宫的美国总统，同时也是第一位遇刺身亡的美国总统。林肯以反对奴隶制的纲领当选为总统，他的政策引发了南方诸州脱离联邦的行动，引起了南北内战（1861—1865）。其间，他凭借有效而鼓舞人心的领导，以坚定的信念、深远的眼光和完美无缺的政治手腕，成功地引导了他的国家度过了其历史上流血最多的内战，维护了国家的统一。

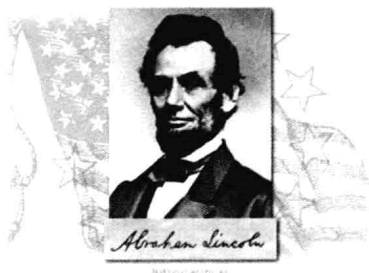
1863年7月3日。联邦军队在宾夕法尼亚的葛底斯堡战役中击败了南部邦联军，这一重大的胜利也成为美国内战的转折点。在葛底斯堡的战役中，双方共阵亡了5万名将士，创下了内战最惨烈战斗的记录。四个月后的林肯在各界官员和名流的陪同下来到了葛底斯堡，参加阵亡将士墓的落成仪式，并向整个国家发表了以下这篇经典的演说。

（李清昊）

1) 这篇演讲是19世纪的作品，语言精练，成为背诵名篇。但由于时代的差异，所使用的英语与现在也有很大差别，初读会比较拗口，可以依据注释和翻译细细体会这篇经典之作。同时，演讲者对节奏的把握舒缓有致，语调庄重而不枯燥，堪称经典中的经典。



Fourscore² and seven years ago, our fathers brought forth³ on this continent a new nation, conceived⁴ in Liberty, and dedicated to⁵ the proposition⁶ that all men are created equal. Now we are engaged in⁷ a great civil war, testing whether that nation or any nation so conceived and so dedicated, can long endure⁸. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion⁹ of that field, as a final resting place for those who



87年前, 我们的先辈们在这个大陆上创立了一个新的国家, 她孕育于自由的理念之中, 奉行人生来平等的原则。现在我们正进行着一场伟大的内战, 这场战争考验着这个国家, 或者任何一个同样奉行自由和平等理念的国家是否能够长久生存下去。现在我们在这场战争的一个伟大的战场上集会。我们来到这里, 就是要把这个战场的一部分奉献给那些为捍卫这个国家献

2) Fourscore: four times twenty; eighty, 二十的四倍; 八十。

3) Bring sth forth: produce sth. 产生某事物。

4) Conceive: to form an idea, a plan, etc in the mind; imagine sth. 想出, 构思。

5) Dedicate sth to sth: give or devote oneself, time, effort, etc to a noble cause or purpose. 将自己、时间、精力等奉献给崇高的事业或目的。

6) Proposition (that...): statement that expresses a judgement or an opinion. 观点、见解、主张。

7) Be engaged in sth: take part in or be occupied in sth. 参加, 从事。

8) Endure: continue in existence, last. 持续, 持久。

9) Portion: part. 部分

here gave their lives that that¹⁰ nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this. But in a larger sense¹¹ we can not dedicate -- we can not consecrate -- we can not hallow¹² -- this ground. The brave men, living and dead¹³, who struggled here, have consecrated it, far above¹⁴ our poor power to add or detract¹⁵. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here.¹⁶ It is for us, the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work, which they

出了生命的人,让这里成为他们最后的安息之所。我们这样做是完全应该而且是非常恰当的。但是,从更广泛的意义上来说,这块土地不是我们能够奉献、圣化和神化的。那些曾在这里战斗过的勇士们,活着的和死去的,已经把这块土地圣化了,它远不是我们微薄的力量所能增减的。世界不太会注意,也不会长久地记住我们今天在这里说了什么,但却永远不会忘记勇士们在这里做过的事情。毋宁说,倒是我们这些还活着的人,应该在这里把自己奉献给

么,但却永远不要忘记勇士们在这里做过的事情。世界不太会注意,也不会长久地记住我们今天在这里说了什

10) 此处两个 that 的作用是不同的。前一个是联结词,后一个是指示代词,因而前一个轻读,后一个重读。

11) In a ...sense: 固定用法,从某种意义上说。

12) Consecrate: devote sth to a special, esp religious purpose; hallow: make holy. 二者意思相近,此处用三个 we can not 排比,加强语势。

13) 英语经常单用形容词,以表示名词的意思,比如说 the living, the dead, the poor, the rich, 分别指活着的人,死者,穷人和富人。

14) Far above: 远超过

15) Detract: make sth seem less valuable or important. 减损某物的价值或重要性。

16) 这句的结构很精练。首先是总体的前否后肯的结构,形成对比,否定中又融合了两种形式的否定(little 和 few 都是形式上的肯定,意义上的否定),避免了重复,说起来朗朗上口。



who fought here have thus far¹⁷ so nobly advanced^{18, 19}. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us -- that from these honored dead we take increased devotion to that cause²⁰ for which they gave the last full measure of devotion -- that we here highly resolve²¹ that these dead shall not have died in vain²² -- that this nation, under God, shall have a new birth of freedom -- and that government of the people, by the people, for the people²³, shall not perish²⁴ from the earth.

这项未竟的事业，这项事业，已经由那些勇士们光荣地向前推进；倒是我们，应该在这里把自己奉献给这留在我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的牺牲者身上汲取越来越多的献身精神，他们凭着这精神，毫无保留地为他们的事业奋斗——我们在这里决定烈士们的鲜血决不会白流——我们要使这个国家在上帝福佑下重新得到自由，要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

时长: 2分29秒 单词数: 278个 语速: 111词/分钟

17) Thus far=so far. Thus 和 so 在很多情况下都可以通用，但前者比后者更正式。

18) Advance: move or put sth forward. 推进某事。

19) 这句句式复杂，从句多，应根据译文好好分析理解。

20) Cause: aim, principle or movement that is strongly defended or supported. 极力维护或支持的目标、原则或运动；事业。21) Resolve: decide firmly, determine. 决定，决心。

22) In vain: with no result, fruitless, useless. 无结果的，徒然。

23) 这三个排比非常著名，后来的很多演讲、作文都引用原文或套用这种形式。

24) Perish: be destroyed; die. 毁灭；死亡。

作品赏析

民有、民治、民享

1863年11月19日，在从巴尔蒂摩到俄亥俄州的铁路上，一辆四车厢的蒸汽机车载着美国历史上最受尊敬和爱戴的总统，从华盛顿赶往离巴尔蒂摩17英里的葛底斯堡，参加为四个月前在那场可怕而又伟大的战役中阵亡的所有士兵而举行的墓地落成仪式。伴随着车轮单调的倾轧声和汽笛一轻一重的呼啸，林肯用他的羽毛笔所写下的这10句话，永远的铭刻在了葛底斯堡黑色的大理石墓碑上，也永远的铭刻在了每一个美国国民的心中。



“We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal”。1776年，托马斯·杰弗逊，美国历史上另一位伟大的总统和开国元勋，用这样一句话作为《独立宣言》的开篇。从此，每一个美国公民都像信仰《圣经》一般信仰着这句话。他们相信他们的国家是为了自由平等而生，为了捍卫自由平等而存在。林肯也用这样一句话开篇，他似乎在提醒他的国民们永远不要忘记国父们的理想，同时也表达了北方联邦军英勇战斗的目标和动力。接着，演说把我们从八十七年前拉回到现实中。葛底斯堡战役中牺牲的将士们用他们的鲜血把整块葛底斯堡荒草地神圣化了；而永远躺在这块草地下面的灵魂是如此的高贵，让生者肃然起敬。最后两句话，林肯号召所有的生者——这些正在享受国父和先辈们创下的基业的人，为了国家的新生和其精神的宏扬而继续努力。同时，他向所有的国民昭示了美国人民应该为之奋斗的目标：一个民有、民治和民享的政府。这就是整篇演讲的逻辑顺序：

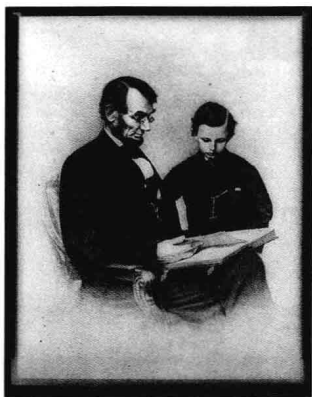


起于过去国父们的训诫,承于当今烈士们的奋斗,而展望于来者对于永恒理想的不懈追求。

在这篇演说中还有一个词是需要我们好好理解的,那就是“dedicate”。文章多次用到这个词,但是在寓意上却是有变化的。前两个“dedicate”是指国家的精神和其所追求的理想,强调国家诞生与存在的正义性和正当性。第三个“dedicate”隐喻了北方联邦军在内战中的不可推卸的义务和责任。而林肯把第四个“dedicate”放到了和“consecrate”、“hallow”一起,体现了阵亡将士为国捐躯的无比崇高和圣洁。而第九句和第十句中的“dedicate”则是对生者提出的具体要求,希望国民献身于自由与平等的事业。纵观史上的著名演说,能够如此巧妙而精确的多次运用一个词表达不同意义的例子似乎再也找不出第二个了,也就难怪所有美国的中学生都必须学习并且要能够流利的背诵这篇演讲稿。

最后要谈的就是本文结束时候所提出的理想:“A government of the people, by the people, for the people。”这是几乎所有民主国家的政治理想,中国亦非例外。虽然我们无法断定九十二年前,当我们的国父孙中山先生提出“三民主义”的时候,是否些许受到了林肯的启发。但无法否认的是,人类的理想往往是如此的相似,而正是这种相似使得不同民族和不同文化的人们能够和谐的生活在同一颗星球上。虽然以色列和巴勒斯坦的冲突一直都没有停息,但是有趣的是,阿拉伯语里“和平”一词与希伯来语里“和平”一词的发音十分的相近。虽然我们和大洋彼岸的国家有着很大的差异,但今天的中国人正致力追求的同样是一个“of the people, by the people, for the people”的国度。如是观之,天下大同。

(李清昊)



Quotations from Abraham Lincoln.

Always bear in mind that your own resolution to succeed is more important than any other one thing.

I am a firm believer in the people. If given the truth, they can be depended upon to meet any national crises. The great point is to bring them the real facts.

The probability that we may fail in the struggle ought not to deter us from the support of a cause we believe to be just.

You may deceive all the people part of the time, and part of the people all the time, but not all the people all the time.





Who then will Speak for the Common Good?

那么谁来
代表我们
的共同利
益?

1976 Democratic National Convention¹ Keynote
Address²

1976 年民主党全国大会上的主题演讲

演讲氛围: 启发, 鼓舞, 呼唤历史责任。

Barbara Jordan³

芭芭拉·乔丹

Delivered on July 12, 1976

1976 年 7 月 12 日

1) Convention: conference of members of a profession, political party, etc. 某一职业、政党等人士召开的大会。

2) Keynote address: the speech designed to present the issues of primary interest to a political convention and often to arouse unity and enthusiasm. 主题演讲, 通常在一个政党大会上做。Keynote speaker: one who delivers a keynote address. 主题演讲者。

3) 芭芭拉·乔丹是美国一位著名的参议员, 教育家和宪法至上者。她在 19 世纪六、七十年代活跃于美国的政坛, 她的身份很特殊, 因为她既是一名妇女, 又是一个黑人。可见, 她跻身于当时的美国政坛实属不易。她进入政坛的敲门砖, 也是她一生的特长, 就是她的演讲: 她的声音和她组织语言的能力。她是和马丁·路德·金一样的充满激情的演讲者。她总能在纷繁的事物中抓住重点, 理清脉络, 再用她特有的低沉、坚毅、有力的嗓音, 用很具有煽动性的言语表达出来。因而, 在演讲中她总能赢得阵阵掌声。在这篇演讲中, 她充分展示了她驾驭语言的能力。她的声音时缓时急, 轻重错落有致, 拿捏非常到位, 很好地把握着演讲的重点和关键。这些大家都可以从这篇演讲中细细体会。

